

Visit 2

Another speaker comes to the fieldwork session to say hello before going back to work at the school.
April 2009.

Visitor I ĆENINĒT SEN. I ĻĒĻÁĆSET.
APA Transcription ʔiʔ kʷəniŋət sən. ʔiʔ ləkʷsət.
Translation I've got to run (lit. I'm running). I'm in a hurry.

Speaker 1 I EWESES...EWESES WA,ĶES.
APA Transcription ʔiʔ ʔəwəsəs...ʔəwəsəs weʔqəs.
Translation And don't...don't yawn.*

Speaker 2 Á,I TFE SWÍĶE E TFE...
APA Transcription ʔeʔəy̆ tθə swəyqəʔ ʔə tθə...
Translation The man is going ahead...

Speaker 2 ÍY SĆÁĆEL.
APA Transcription ʔəy̆ skʷečəl.
Translation It's a nice day.

Visitor HÍÁĆE SIÁM.
APA Transcription həyəkʷə siəm.
Translation Goodbye, respected one.

Speaker 2 EWE SU ĻĒĻÁĆSET.
APA Transcription ʔəwə səw̆ ləkʷsət.
Translation Don't be in a hurry.

Visitor MEQELO LÁ,E TFE SĆULÁUTW̆.
APA Transcription məkʷəlaʔ leʔə tθə skʷulewtxʷ.
Translation They're waiting for me in the school.

Speaker 2 EN ŚLÁ,ES I ĻIQSEN SW I MÁĆEL SW̆.
APA Transcription ʔən śleʔəs ʔiʔ Ļikʷsən sxʷ ʔiʔ mekʷəl sxʷ.
Translation You'll trip and hurt yourself.

Visitor [laughs] EWE. EWE.
APA Transcription [laughs] ʔəwə. ʔəwə.
Translation [laughs] No. No.

Speaker 1 EXIN E TFÁ,E...,LIQ SW̆?
APA Transcription ʔəxin ʔə tθeʔə...likʷ sxʷ?
Translation Where did you trip?

Speaker 2 EWE. ʔEʔLÁʔSET KE.
APA Transcription ʔəwə. ʔəlekʷsət ʔə.
Translation No. He's in a hurry.

Speaker 1 Oh. ʔEʔLÁʔSET. [laughs]
APA Transcription. Oh. ʔəlekʷsət. [laughs]
Translation Oh. 'in a hurry'. [laughs]

Speaker 2 What do you teach? The big ones?

Speaker 1 TWES NÁNEJ SEN OL I...
APA Transcription txʷəs nenəç sən ʔal ʔi?...
Translation I just got mixed up...

Visitor Yeah, high schools this morning.

Speaker 2 My!

Visitor Yeah.

Speaker 2 JÁN SW U ʔEL ʔILEN.
APA Transcription ʔən sxʷ ʔəw kʷl ʔilən.
Translation You're really giving.

Visitor Yeah, we're doing Saanich Peninsula territory names right now.

Speaker 2 mmm.

Speaker 1 I EXIN ʔS ʔIQSENS?
APA Transcription ʔiʔ ʔəxin kʷs ʔikʷsəns?
Translation And where did you trip?

Speaker 2 EWE. I YOF SEN ʔL...
APA Transcription ʔəwə. ʔiʔ yaθ sən ʔal...
Translation No. I'm always...

Speaker 1 Oh, oh, oh, oh.

Speaker 2 EWE SU ʔEʔLÁʔSET. ʔEN I ʔIQSEN. ʔEN I MÁʔCEL!
APA Transcription ʔəwə səw ʔəlekʷsət. ʔən ʔiʔ ʔikʷsən. ʔən ʔiʔ mekʷəl!
Translation Don't be in a hurry. You might trip. You might get hurt!

Speaker 2 I HIIIF ʔENS SNOUEL E TTE SXELÁUTW.
APA Transcription ʔiʔ hiiθ kʷəns snəwəl ʔə tθə sxələwtʷ.
Translation And you'd be in the hospital a loong time.

Visitor EWE. EWE SENS...EWE SENS I ʔEʔÁÇSET. EWE.
APA Transcription ʔəwə. ʔəwə səns...ʔəwə səns ʔiʔ ʔəʔekʷsət. ʔəwə.
Translation No. No, I won't...I won't be in a hurry. No.

Speaker 2 Á, I SE SW O?
APA Transcription ʔeʔə́ sə sxʷ ʔaʔ?
Translation You're going ahead now?

Visitor HÁ.
APA Transcription heʔ.
Translation Yes.

Speaker 1 JÁN U ʔEʔÁ, EÇ.
APA Transcription čen ʔə́w ʔəʔeʔəkʷ.
Translation Really in a hurry.

* Speaker 1 is reading off an example from the fieldwork. This is not part of the conversation with the visitor.